

PATRONATO DE LA "CASA DE COLON"

ANUARIO
DE
ESTUDIOS ATLANTICOS



MADRID-LAS PALMAS

Año 1981

Núm. 27

EL ANUARIO DE ESTUDIOS ATLÁNTICOS
SE ENCUENTRA ASOCIADO AL
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
DEL
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

El *Anuario de Estudios Atlánticos* es una publicación científica pluridisciplinar de periodicidad anual, con aportaciones originales de investigación relativas a Canarias y el océano Atlántico. Conjunto éste entendido como una civilización creada por la Europa marítima y abarcadora de las dos orillas que lo contiene. Colaboraciones en castellano y dirigidas tanto a especialistas como a estudiosos sobre el tema.

El *Anuario* aparece recogido en la base de datos LATINDEX, ISOC (CINDOC), REDIAL-CEISAL, MEMORIA DIGITAL DE CANARIAS (ULPGC).



ISSN: 0570-4065

Depósito legal: M. 4.925 - 1958

© Cabildo de Gran Canaria. Casa de Colón

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE REPRODUCCIÓN
Y ADAPTACIÓN PARA TODOS LOS PAÍSES

Fotocomposición e impresión: TARAVILLA. Mesón de Paños, 6. 28013 Madrid

CONSEJO ASESOR

Sir John Elliot (Universidad de Oxford), Dr. D. Joseph Pérez (Universidad de Bourdeos), Dr. D. Agustín Verfssimo Serrao (Academia de la Historia de Portugal), Dr. D. Gregorio Salvador Caja (Universidad Complutense, Académico), Dr. D. Miguel Artola Gallego (Universidad Autónoma de Madrid, Académico), Dr. D. Francisco Sánchez Martínez (Director del Instituto de Astrofísica de Canarias), Dr. D. Antonio Eiras Roel (Universidad de Santiago de Compostela), Dr. D. David Bramwell (Director del Jardín Canario «Viera y Clavijo»), Dr. D. José Antonio Escudero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Académico), Dr. D. Javier Mugúerza Carpentier (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Dr. D. José María Blázquez (Universidad Autónoma de Madrid, Académico), Dr. D. Víctor Nieto Alcalde (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Dr. Miguel Ángel Ladero Quesada (Universidad Complutense, Académico), Dr. D. Antonio Gil Olcina (Universidad de Alicante), Dr. D. Andrés Sánchez Robayna (Universidad de La Laguna), Dr. D. Antonio Manuel Bernal (Universidad de Sevilla), Dr. D. Matías Díaz Padrón (Conservador Museo del Prado), Dr. D. Mauro Hernández Pérez (Universidad de Alicante), Dr. D. Ricardo García Cárcel (Universidad Autónoma de Barcelona), Dr. D. Antonio Tejera Gaspar (Universidad de La Laguna), Dr. D. José Luis Alberto Galván Tudela (Universidad de La Laguna), Dr. D. Ángel Luque Escalona (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

CONSEJO DE REDACCIÓN

Dr. D. Carlos Martínez Shaw (Universidad de Sevilla), Dr. D. Antonio Macías Hernández (Universidad de La Laguna), Dr. D. Maximiano Trapero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. José Antonio Moreiro González (Universidad Carlos III de Madrid), Dr. D. Manuel de Paz Sánchez (Universidad de La Laguna), Dra. D.^a Elisa Torres Santana (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. Francisco Fajardo Spínola (Universidad de La Laguna), Dr. D. Agustín Guimerá Ravina (CSIC, Madrid), Dr. D. Ernesto Martín Rodríguez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. Dimas Martín Socas (Universidad de La Laguna), Dr. D. José Plácido Suárez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Sr. D. Víctor Montelongo Parada (Catedrático de Instituto), Dr. D. José Miguel Pérez García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dra. D.^a Teresa Noreña Salto (Universidad de La Laguna), Dra. D.^a Josefina Domínguez Mújica (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. Agustín Millares Cantero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. José Luis Gago Vaquero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. Santiago Luxán Meléndez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dra. D.^a Ana Viña Brito (Universidad de La Laguna), Dr. D. Sebastián Hernández Gutiérrez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Dr. D. Ramón Díaz Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

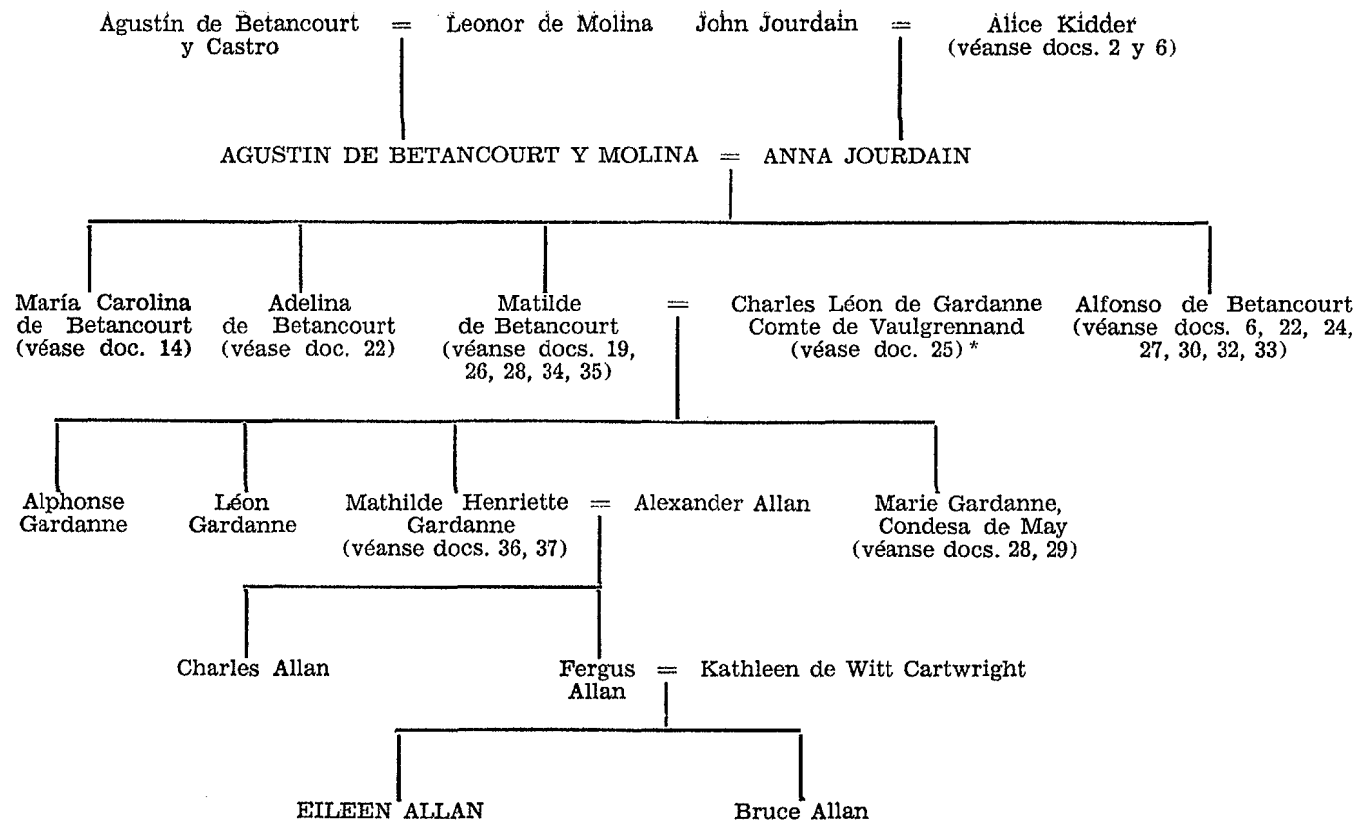
NUEVA APORTACION DOCUMENTAL SOBRE AGUSTÍN DE BETANCOURT Y MOLINA Y SU FAMILIA

POR

FELIPE FERNANDEZ-ARMESTO

Gracias a la tarea investigadora de varios autores¹, ya se conocen los rasgos esenciales de las vidas de Agustín de Betancourt y Molina, el gran ingeniero canario, y de su hijo, Alfonso, que llegó a ser general del ejército ruso. Pero dada la importancia de tales hombres y, sobre todo, del padre, que tanto contribuyó al desarrollo técnico y a la ciencia de ingeniería en España y Rusia —por no decir Europa en general— a fines del siglo XVIII y principios del XIX, es lógico que el interés siga vivo. No cabe duda de que queda mucho por hacer para aclarar varios pormenores de su vida y la de su familia.

¹ Véase, por ejemplo, J. RÉSIMONT en «*Journal des Voies de communication*, I (1826), 39-49; S. PADRÓN ACOSTA: *El ingeniero Agustín de Béthencourt y Molina* (La Laguna, 1958); A. CIORANESCU: *Agustín de Betancourt. Su obra técnica y científica* (La Laguna, 1965); A. N. BOGOLIUBOV: *Un héroe español del progreso: Agustín de Betancourt* (Madrid, 1973). [El título del original ruso, publicado en Moscú en 1969, no se puede reproducir por carencia de tipos de impresión para escritura cirílica]; A. ZVIGUILSKY: *Alfonso de Betancourt y Jordán*, «*Anuario de Estudios Atlánticos*», XIII (1967), 303-12; A. RUMEU DE ARMAS: *Agustín de Betancourt, fundador de la Escuela de Caminos y Canales*, «*Anuario de Estudios Atlánticos*», XIII (1967), 243-301, de la cual parece que hay una edición más reciente, publicada por el Colegio Oficial de Ingenieros de Caminos (Madrid, 1968), del que tampoco pude conseguir un ejemplar en Inglaterra. En el magnífico libro reciente de RUMEU, *Ciencia y tecnología en la España ilustrada* (Madrid, 1980), se recoge toda la bibliografía anterior.



* Hijo del General de Div. Gaspard Amédée de Gardanne y de Jeanne de Pinon, Comtesse de Vaulgrennard.

Ahora doy a conocer una pequeña colección de documentos procedentes de un archivo familiar inglés que nos proporcionan detalles nuevos e interesantes. Estos documentos son propiedad de Miss Eileen Allan, de Londres, cuyo parentesco con los Betancourt o Béthencourt de La Orotava se ve por el cuadro precedente.

APORTACIÓN DOCUMENTAL

Gracias a la amabilidad de Miss Allan, la colección se va a presentar al Instituto de Estudios Canarios para depositarse en la Biblioteca de dicho importante centro de investigación científica.

He aquí una breve descripción del contenido de los documentos:

1. 16 febrero 1796. Londres. Diploma del nombramiento de Betancourt como miembro correspondiente del Royal Board of Agriculture de Whitehall, Londres. Grabado de escenas pastorales y emblemas reales. Sellado. Firmado de Sir John Sinclair, primer presidente (1793-98) del Board of Agriculture.

2. 30 noviembre 1797 (10 frimaire VI en el calendario revolucionario francés). París. Capitulaciones matrimoniales de Betancourt con Anna Jourdain. Empieza así:

C. Betancourt Molina D. Mariage

10 frimaire 6

Pardevant les Notaires Publics au Département de la Seine et a la résidence de Paris soussignés, furent présens Augustin de Betancourt Molina, Directeur du Cabinet des Machines du Roy d'Espagne, fils de défunt Augustin de Betancourt, Capitaine de Milicie de l'Isle Teneriffe l'une des Canaries, et d'Eléonore de Molina, sa femme restée sa veuve, le d[it] de Bétancourt [*sic*] comparant demeurant ordinairement à Madrid en Espagne, étant de présent à Paris logé rue S[aint] Florentin, division des Tuileries stipulant pour lui et en son nom d'une part. Et Anne Jour-

² Quiero expresar mi agradecimiento y el de miss Allan a don Leopoldo de la Rosa, del Instituto de Estudios Canarios, por su ayuda.



Board of Agriculture,
 Whitehall, London, February 16th, 1796
 The which day The Chev^r. Don. Agustín de Betancourt, Kn^t. of St.
 Tiago, Esq. was admitted a Foreign Honorary Member of the Board.
 Signed by order of the Board: John Sinclair President.

Diploma designando a Agustín de Betancourt
 Londres, 16 de febrero de 1796. Está firmado

por el miembro Honorario del Board of Agriculture,
 el Presidente Mr. John Sinclair (núm. 1).

C. Betancourt Molina - D. Marriage
 Notariats 6
 Pardevant Mes Notaire &
 Publice au Département de la Seine et à la résidence de
 Paris le 30 novembre 1797

Je soussigné

Augustin de Betancourt Molina, Directeur du
 Cabinet de Monseigneur le Duc de Bourgogne, fils de
 Monsieur Augustin de Betancourt Capitaine de Mousquetaires
 de la Compagnie de Monsieur le Comte de Noailles, de Molina -
 La Fuente, et de la Dame de Betancourt Comtesse
 d'Artois ordinairement à Madrid en Espagne, etant représenté
 à Paris par son fils Monsieur de Noailles, Division de l'Intérieur
 pour les affaires de son nom

Et Anne Jourdan, fille de Jean Jourdan et de
 Marie de la Roche, née à Klusingen, près Bâle en Suisse.
 Elle demeurant à Paris sur l'île de la Cité, Division de l'Intérieur
 Représentée par elle et son nom

Et qu'ils ont signé le présent Contrat de Mariage
 en France, Conformément à nos Loix, nos usages, nos Coutumes
 de leur Lieu, ainsi qu'il suit en la forme susdite du 6 Avril
 1797 par les Loix de nos Rois.

Act. 1.º

Lesquels ont été lus et entendus en leur lieu et
 endroit, et ont été signés par eux, et ont été
 lus et entendus par les Juges de la Cour de Paris, et les Juges de la
 Cour de l'Intérieur, qui ont donné leur avis et ont
 vu les acquisitions, ou l'ayd. roge par des Loix, Coutumes, et
 usages, et ont donné leur avis et ont été signés
 et représentés, et ont été signés.

J. Jourdan
 Je soussigné, Capitulante par le nom de son Père

A. f. 7/8

Primera página de las Capitulaciones matrimoniales convenidas entre
 Agustín de Betancourt Molina y Anne Jourdan. París, 30 de noviembre
 de 1797 (núm. 2)

© Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Biblioteca Universitaria. Memoria Digital de Canarias, 2004

dain, fille de Jean Jourdain et d'Alice Kidder, sa femme, née à Kensington, près Londres en Angleterre elle demeurante à Paris logé sur d[ite] rue S[aint]t Florentin division des Tuileries stipulant pour elle et en nom d'autre part. Lesquels étant sur le point de contracter mariage en France conformément à nos lois, ont arrêté les conventions de leur union, ainsi qu'il suit en la présence du C[itoyen] Louis Bréguet horloger ami comun.

Siguen los varios artículos que conviene dar en resumen: (1) tendrán sus bienes matrimoniales en común; (2) no serán responsables por deudas contraídas antes del matrimonio; (3) Agustín declara que la única propiedad que tiene es un molino en el pueblo de Saint Calais, que renta 600 francos anuales y valorado en 8.000 francos; (4) la novia declara tener 24.000 francos en dinero y muebles, los cuales entrega a su futuro esposo en plan de dote; (5) de sus bienes respectivos pondrán cada uno 4.000 libras —o sea, 8.000 en total— que constituirá el fondo de los bienes comunes; si algo les queda personalmente, no formará parte de la comunidad matrimonial; (6) de su parte, el novio ha dotado a la novia con 500 libras, que quedarán suyas personalmente sin formar parte de la comunidad matrimonial; (7) si uno de los esposos sobrevive al otro, heredará por sí los bienes comunes; (8) las alienaciones personales no serán a cuenta de la comunidad matrimonial; (9) la comunidad matrimonial se podrá romper por acuerdo previo, con tal que las deudas se quiten; (10) los futuros esposos hacen donación de entrevivos, el uno al otro, de la mitad de sus bienes comunes en caso de muerte.

Siguen luego las firmas, sellos y registros notariales. Registrado el 12 frimaire VI (2 diciembre 1797). Expedido el 1 brumaire VII (22 octubre 1798); firmado de los notarios C[itoyen]n Peau de Saint Gilles y otro cuya firma es ilegible, pero que podía ser 'Dulac'.

Este documento levanta varias dificultades. Hay razones muy fehacientes para creer que ya se habían casado Agustín y Anna en París en 1790 y que contrayeron matrimonio por segunda vez en Madrid en abril de 1797. Pero ninguno de estos matrimonios constan documentalmente, y el expediente de soltero de Betancourt lleva fecha de octubre de 1797, fecha en que se le concedió licencia para casarse, aunque la había pedido ya en

marzo de ese año. Es posible que los esposos contrayesen tres matrimonios: (1) canónigo secreto, 1790; (2) canónigo abierto, abril de 1797; (3) civil, según la ley revolucionaria francesa entre diciembre de 1797 y octubre de 1798. Al lector que quiera estudiar los argumentos relacionados con los supuestos matrimonios de 1790 y abril de 1797, remitimos al libro del profesor Rumeu de Armas, *Ciencia y tecnología en la España ilustrada* (Madrid, 1980), págs. 95-97 y 129-32.

Hay que destacar, entre los demás datos que nos proporciona este documento, la ortografía más bien correcta del apellido 'Kidder', que también se escribía 'Kyldare' o 'Kildare'. La forma 'Kyldar', corriente entre los libros españoles, parece deberse a un error de transcripción.

Nótese, por último, la presencia de Abraham Louis Bréguet, el amigo tal vez más íntimo de Betancourt, como testigo en la ocasión del acuerdo de las capitulaciones matrimoniales.

3. Sin fecha (pero debe ser de entre 1802 y 1806). Avila. Impreso. Encabezamiento de guía expedida por Betancourt como propietario de las Reales Fábricas de Avila.

4. 24 mayo 1806. Cartagena. Traslado notarial de la prueba de hidalguía de don Agustín de Betancourt y Castro, con la información sobre su legitimidad y la de sus hijos, hecha en 1778³.

Comprende los siguientes elementos:

(a) Portada en mano distinta a la de los demás documentos, que reza textualmente:

Testimonio de los Papeles de Hidalguía, y Nobleza, de Don Agustín José de Betancourt y Castro, sus Ascendientes y descendientes, naturales de la Ysla de Tenerife, y Ciudad de San Cristoval de la Laguna.

³ Esta prueba se hizo en 1778 con motivo de la próxima salida de su hijo Agustín para la península. Existen varias copias más de la información hecha en esa ocasión; por ejemplo, en las pruebas de hábito de Agustín hijo y de su hermano Marcos. Archivo Histórico Nacional, *Órdenes Militares*, Santiago, exp. 1078, y Calatrava, exp. 19. Cf. RUMEU, *Agustín de Betancourt*, págs. 243, 249-55, donde se menciona el documento original de la información nobiliaria, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife, protocolo número 1.493.

(b) Arbol genealógico, igual al que publicó el profesor Rumeu en *Agustín de Betancourt, fundador de la Escuela de Caminos y Canales*, «Anuario de Estudios Atlánticos», XIII (1967), frente a la página 253.

(c) Traslado de la partida de bautismo de Agustín de Betancourt y Molina, nacido el 1 de febrero de 1758, bautizado el 7 de dicho mes y año en la parroquia de Nuestra Señora de Francia del Puerto de la Cruz⁴.

(d) Relaciones de servicios de: (I) Sargento mayor don José Antonio de Betancourt y Llarena; (II) don Marcos de Betancourt, su padre (gobernador de Venezuela); (III) don Simón de Betancourt, su abuelo; (IV) don Fernando de Castro, su bisabuelo; (V) Marcos Verde Betancourt, su sexto abuelo; (VI) Hernando de Castro, su séptimo abuelo, conquistador de Tenerife; (VII) Salvador Alfonso de Gallegos, su tercer abuelo.

(e) Traslado del pedimento hecho por don Agustín de Betancourt y Castro para que se reciba información sobre su legitimidad y la de sus hijos, con motivo de la próxima salida de su hijo, Agustín, en servicio del rey.

(f) Traslados de citaciones en favor de la legitimidad de don Agustín de Betancourt y Castro y los servicios prestados por sus antecesores (20 de julio de 1778).

(g) Declaración de los testigos don Lope Antonio de la Guerra y Peña, marqués de Villanueva del Prado, don Diego de Mesa, don Fernando de Molina Quesada, don José de Mesa, don Bartolomé de Casabuena, marqués de la Villa de San Andrés.

(h) Resolución del Cabildo en favor de la petición hecha por don Agustín de Betancourt y Molina (5 agosto 1778). Certificada. Registrada. Rubricada. Firmada.

(i) Acta notarial de los traslados hechos en Cartagena, 24 de mayo 1806. Rubricada. Registrada. Firmada. Nota al margen que se tradujo en francés por el intérprete oficial el 27 de julio de 1807.

5. 26 febrero 1806. Madrid. Traslado del testimonio otorgado el 30 diciembre 1805 por don Marcos de Betancourt y

⁴ Véase P. GARCÍA ORMACHEA: *La partida de bautismo de Betancourt*, «Revista de Obras Públicas» (1963), 365-9.

Molina (hermano de Agustín), en el cual se declara haber vivido «bajo el amparo y protección» de su hermano, Agustín, durante más de doce años, y que «me ha suministrado los alimentos y quanto [h]e necesitado para seguir mi carrera, como también en esta larga enfermedad».

6. 27 noviembre 1806. Madrid. Traslado de la partida de bautismo de 17 de noviembre de 1805 de Alfonso de Betancourt. Véase apéndice I⁵.

7. 10 agosto 1809. París. Carta autógrafa de Pierre Charles Le Sage, ingeniero de l'Ecole des Ponts et Chaussées, a Betancourt sobre un proyecto de mandar cuatro jóvenes ingenieros franceses a Rusia. Parece que Betancourt había solicitado los servicios de los cuatro y, entre ellos, expresamente un tal M. Vauvilliers para el emperador ruso. Cf. núms. 9 y 12 y apéndice II.

8. 15 septiembre 1809 (27 septiembre en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Traducción en francés del nombramiento por el emperador ruso a Betancourt como inspector del proyectado Instituto del Cuerpo de Ingenieros de Vías de Comunicación⁶.

9. 23 septiembre 1809. París. Carta autógrafa de Le Sage a Betancourt, otra vez sobre el asunto de los cuatro ingenieros franceses destinados para servir en Rusia. Dice que hay varios que querrían ir, entre ellos M. Vauvilliers. Se refiere también a la próxima salida de una nueva edición de una obra suya⁷. Cf. núms. 7 y 12 y apéndice II.

10. 13 octubre 1809 (25 octubre en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Borrador en mano del mismo Betancourt de una carta al príncipe Olaenburg aceptando el encargo de Inspector del Instituto. Cf. núm. 8 y nota 6.

⁵ Con este documento se cierra la cuestión de la fecha de nacimiento de Alfonso. Cf. ZVIGUILSKY: *op. cit.*, p. 303, y RUMEU: *Ciencia y tecnología*, págs. 132-3.

⁶ Cf. RUMEU: *Ciencia y tecnología*, pp. 373-7, sobre este episodio; BOGOLIUBOV: *op. cit.*, págs. 64-9.

⁷ Sin duda su *Recueil de divers mémoires extraits de la Bibliothèque Impériale des Ponts et Chaussées*, en el cual salió el *Mémoire sur un nouveau système de navigation intérieure* del mismo Betancourt. Efectivamente, apareció una segunda edición en París en 1810.



Quartore mataluedis.

SELLO CUARTO, QVARTO
TA MALAVEDIS, AÑO DE
DEL OCHOCIENTOS SEIS.

Como beniente Cura & la Iglesia Parroquial de nra Señora de las Angustias del R.º sério de Buen Retiro certifico: Que en el libro tercero de los Bautismos de la misma al fol. 69. se halla la siguiente Partida =

En el día diez y siete de Noviembre de mil ochocientos cinco en la Iglesia Parroquial de nra S.ª de las Angustias sita en el R.º sério de Buen Retiro: Yo el Lic.º D. Manuel Viciosa de Penitenciaría, y beniente Cura interino de dha Parroquia, bautice solemnemente á un niño que nació á las seis menas quarto de la tarde del día quince de los referidos mes y año, hijo legítimo y de legítimo matrimonio de D. Agustín Betancourt y Molina, Caballero del Orden de Santiago, natural del Puerto de Cervera en la Isla de Tenerife, y de D.ª Ana Jourdain Kiddon, natural de la Ciudad de Kensington cerca de Londres. Abuelo paterno D. Agustín de Betancourt Caballero del Orden de Calatrava, natural del mismo Puerto y D.º Leonor de Molina, hija de los señores de Villafuente, natural de Garachico en la referida Isla. Madre D.ª Juan Jourdain natural de Londres, y D.ª Alice Kiddon de la referida Ciudad de Kensington. Le puse por nombres de Alfonso Eugenio Juan. Fueron testigos D.º Juan del Castillo, y D.ª Carolina Betancourt, á quienes adrezo el padrón espiritual, y la educación & enseñanza de la doctrina cristiana, y lo firmo fha en su propia = Lic.º D. Manuel Viciosa. = Y por remate lo firmo en el expuesto R.º sério de Buen Retiro á veinte y siete de Noviembre de mil ochocientos seis.

Yo D.º José Antonio Valonga

Certificación de la partida de bautismo de Alfonso de Betancourt y Jourdain. Madrid (Buen Retiro), 17 de noviembre de 1805 (núm. 6 y apéndice I)

Article IX.

Si la future Epouse vient à decéder sans laisser d'Enfants nés de ce mariage, le futur Epoux s'oblige en cas de survivance de veuilles à ses héritiers légitimes ou testamentaires la totalité de la dot en biens meubles & immeubles (Et ceux-ci en nature) tels qu'ils existent le jour de son décès; hormis la Trousseau apporté par son Epouse au mariage; le quel demeurera de propriété de l'Epouse future en vertu de la volonté expressé de leurs Excellences les constituans de cette dot.

C'est ainsi que le tout a été convenu & arrêté entre les parties qui visoncèrent respectivement à présent. Et pour toujours & tout & eût, action ou prétension qui pourroit être contraire à ces conventions, Et promettent réciproquement sous la garantie de leurs biens respectifs présents & futurs de les accomplir avec exactitude & fidélité. Fait double en présence de Monsieur François de Zea Bermúdez, Ministre de Sa Majesté Catholique près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Commandeur de l'Ordre Royal de Charles III; de Monsieur de Senovert, Général, Major, des corps de communication de l'Empire; Chevalier de l'Ordre de St. Vladimir 2^e Classe & de celui de St. Louis; de Monsieur François Colombi, Consul Général de Sa Majesté Catholique en Russie; Chevalier de l'Ordre Royal de Charles III & de celui de St. Jean de Jérusalem; & de Monsieur Charles Higgins Major au service de Sa Majesté le Roi des Pays bas, qui avec les parties contractantes, après lecture, signèrent comme témoins les parties à saint Pétersbourg le jour du mois de Janvier de l'année mille huit cent & vingt.

Le Major du Corps de Communication Joachim d'Espeso y Piñar
 Marie Caroline de Betancourt
 Lieutenant general Anne Jourdain
 Augustin de Betancourt de Betancourt
 Le Chef de Zea Bermúdez
 General Major Senovert
 Francisco Colombi
 Charles Higgins

Actado en la ciudad de San Petersburgo el día 14 de Enero de 1820. Yo el Sr. D. Francisco Colombi, y yo el Sr. D. Charles Higgins, como testigos.

Ultima página de las Capitulaciones matrimoniales entre Joachim d'Espeso y Piñar y Marie Caroline de Betancourt. Firman los esposos y actúan como testigos Agustín de Betancourt, Anne Jourdain, Zea Bermúdez, el general Senovert, Francisco Colombi y Charles Higgins (núm. 14)

11. 5 diciembre 1809. París. Carta de nombramiento de Betancourt como miembro correspondiente de l'Institut de France, Clase de Ciencias Físicas y Matemáticas. Firmada de M. Delambre, secretario del Instituto.

12. 9 enero 1810. París. Carta autógrafa de Le Sage a Betancourt sobre el asunto de los cuatro ingenieros. Cf. núms. 7 y 9. Véase apéndice II.

13. 7 junio 1819 (19 junio 1819 en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Carta de nombramiento de Betancourt como miembro de la Sociedad Imperial de Mineralogía Rusa (elección hecha el 13 de abril de 1819). Grabada de emblemas imperiales y científicos. Sellada. Firmada de Laurencio Pansner, Director de la Sociedad, y de Jorge Augusto de Polty y Francisco Woerth, secretarios.

14. Enero 1820 (sin fecha exacta; enero o febrero en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Capitulaciones matrimoniales entre Joaquín Espejo y María Carolina de Betancourt. La novia aportaba al matrimonio una dote de 65.800 rublos, de los cuales el emperador dio 10.800 y los padres 40.000 al contado y 15.000 en efectos. Espejo quedó obligado de devolver la dote en caso de que su mujer muriese antes que él sin tener hijos, como sabemos que aconteció en realidad en 1823. El documento lleva firmas autógrafas de Betancourt, de su mujer, que se firma «Anne Jourdan de Betancourt», de Espejo y de María Carolina.

15. Borrador del número 14.

16. 16 enero 1822. Munich. Carta autógrafa de Josef von Baader⁸ a Betancourt sobre las posibilidades de construir vías de ferrocarril. Véase apéndice III.

17. 22 marzo 1822 (3 abril en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Borrador de mano de Betancourt de una carta al emperador sobre necesidades del cuerpo de ingenieros. Véase apéndice IV.

18. 13 diciembre 1823 (25 diciembre en el calendario gre-

⁸ Conocido ingeniero alemán (1763-1835), hermano de Benedikt Franz Xaver, el gran filósofo. Era entre los grandes promovedores de las vías de ferrocarril y director del Gabinete de Máquinas del Rey de Baviera.

goriano). San Petersburgo. Carta de la compañía banquera Jouselin et Brasch a Betancourt sobre una carta de crédito a favor de Joaquín Espejo para un viaje a Berlín y París, y sobre ciertos relojes de oro proveídos por la casa Bréguet de París. Va acompañada de una cuenta con fecha de 18 abril 1822, por la cual parece que los relojes se pidieron en París en 1821. En relación con este documento y los tres siguientes, se recuerda la extrema necesidad financiera en que se hallaba Betancourt hacia el final de su existencia.

19. 4 agosto 1824 (16 agosto en el calendario gregoriano). San Petersburgo. Recibo de Jouselin et Brasch a Alfonso de Betancourt de un reloj de oro de Bréguet, valorado en 2.500 francos.

20. 20 agosto 1824. París. L. Bréguet⁹ da poder a Jouselin et Brasch para cobrar ciertas cantidades que le debe «M. de Betancourt» (¿Alfonso?) por dos relojes y por la reparación de otro.

21. 17 marzo 1825 (29 marzo gregoriano). San Petersburgo. Recibo firmado «Wenham» a «Madame la Générale de Betancourt» por el precio de un reloj de oro de Bréguet. Tal vez era este «Wenham» empleado o agente de Jouselin et Brasch, pero no hemos logrado identificarle.

22. 12 octubre 1830. Aix-la-Chapelle. Carta autógrafa de Adelina de Betancourt a Matilde de Betancourt. En inglés. Viene en el sobre: «To be opened after my death.» Se trata de la disposición de sus pocos bienes después de su muerte. El quinto párrafo reza así textualmente: «To Alphonso I leave my part of the land I am entitled to at Smolna. May it be prosperous to his speculations to prove the good will with which it was offered.» En el séptimo párrafo pide que un paquete sellado sea para «Espejo» (sin decir qué contiene) con varios pequeños efectos más «not as a souvenir, as I am too sure of his friendship to think he may require one; but as a proof of what I thought of him and wished him well to the last».

⁹ Será Louis Antoine Bréguet, director de la empresa familiar entre 1823 y 1833, hijo de Abraham Louis, gran amigo de Betancourt. Abraham Louis murió el 17 de septiembre de 1823.

23. 11 agosto 1852. Sin lugar. Carta autógrafa de Auguste Ricard de Montferrand, arquitecto, a Alfonso de Betancourt relativa al papel de su padre en la construcción de la catedral de San Isaac¹⁰. Véase apéndice V.

24. 1 noviembre 1859. Viena. Carta de nombramiento de Alfonso de Betancourt como miembro de la Orden de Leopoldo.

25. 29 febrero 1860. Turín. Carta de nombramiento (hecho el 16 de enero de 1860) a Charles Léon de Gardanne, conde de Vaulgrennand (marido de Matilde de Betancourt) como miembro del Orden de SS. Mauricio y Lázaro de Italia. Sin duda, el conde habría prestado servicios al *Risorgimento* italiano, pero no hemos encontrado datos sobre su papel.

26. Impreso dirigido a Matilde de Betancourt, condesa de Vaulgrennand, por miembros del Comité de Caridad de San Denis en Liège el 23 de noviembre de 1866, reconociendo sus servicios extraordinarios.

27. Impreso. Extracto de *Le Gaulois* del 18 de diciembre de 1875, sobre los obsequios de Alfonso de Betancourt.

28. 8 noviembre 1878. París. Carta del Príncipe Orloff, embajador ruso en Francia, a Matilde de Betancourt, condesa de Vaulgrennand, pidiendo datos sobre su hija María, condesa de May.

29. 25 febrero 1879. París. Otra carta de Orloff a Matilde, encargándole de guardar la condecoración de la Orden de la Cruz Roja de Rusia que se había concedido a su hija María.

30. 27 julio 1882. París. Traslado de la partida de fallecimiento de Alfonso de Betancourt del 14 diciembre de 1875. Dice, por error, que nació en las islas Canarias.

APORTACIÓN ICONOGRÁFICA

31. Grabado. «Verdadero retrato del señor Juan de Bethencourt, rey de las Canarias. Baltasar Moncornet Delin. et inve. AN.º 1630. Juan Fernando Palomino lo grabó.» Los Betancourt creían en su supuesta proveniencia del conquistador.

¹⁰ Véase RUMEU: *Ciencia y tecnología*, págs. 509-510, y BOGOLYUBOV: *Op. cit.*, págs. 88-96.

32. Fotografía tipo carta de visita de Alfonso de Betancourt de uniforme. Edad madura.

33. Fotografía-carta de visita de Alfonso de Betancourt, de mayor edad que en el núm. 32.

34. Fotografía de Matilde de Betancourt, condesa de Vaulgrennand, sacada en la isla de Wight, Inglaterra, donde vivía su hija Matilde Enriqueta después de casarse.

35. Otra de la misma, de edad madura, sacada en Nápoles.

36. Fotografía de Matilde Enriqueta, sacada en Venecia.

37. Fotografía tipo carta de visita de Matilde Enriqueta con su hijo Fergus, sacada en Leamington (Inglaterra).

38. Sello en cristal con el escudo de Agustín de Betancourt y Molina.

APENDICE I

N.º 6

*Partida de bautismo de Alfonso de Betancourt
(traslado hecho el 27 de noviembre de 1806)*

Como teniente cura de la yglesia parroquial de Nuestra Señora de las Angustias del Real Sitio de Buen Retiro certifico: que en el libro tercero de los bautismos de la misma al fol. 69 se halla la siguiente partida:

En el día diez y siete de noviembre de mil ochocientos cinco, en la yglesia parroquial de Nuestra Señora de las Angustias sita en el Real Sitio de Buen Retiro: Yo el licenciado don Manuel Odriozola, penitenciario y teniente de cura interino de dicha parroquia, bauticé solemnemente a un niño que nació a las seis menos cuarto de la tarde del día quince los referidos mes y año; hijo legítimo y de legítimo matrimonio de don Agustín Betancourt y Molina, caballero del Orden de Santiago, natural del Puerto de Orotava en la ysla de Tenerife, y de doña Ana Jourdain Kidder, natural de la ciudad de Kensington, cerca de Londres. Abuelos paternos, don Agustín de Betancourt, caballero del Orden de Calatrava, natural del mismo Puerto, y doña Leonor de Molina, hija de los marqueses de Villafuerte, natural de Garachico en la referida ysla: Maternos don Juan Jourdain, natural de Londres, y doña Alice Kidder, de la referida ciudad de Kensington. Le puse los nombres de Yldefonso, Eugenio, Juan. Fueron padrinos don Juan del Castillo y doña Carolina Betancourt, a quienes advertí el pa-

rentesco espiritual y la obligación de enseñarle la doctrina cristiana, y lo firmé, fecha ut supra.

= Licenciado don Manuel Odriozola = Y por ser así, lo firmo en el expresado Real Sitio de Buen Retiro a veinte y siete de noviembre de mil ochocientos seis. (firmado) doctor don Josef Antonio Valonga. Registrado. Rubricado, Sellado.

APENDICE II

N.º 12

Carta de P. C. Le Sage. 9 enero 1810

«A monsieur le Général Major de Bétancourt, directeur général des Ponts et Chaussées de l'Empire de Russie, membre de plusieurs Ordres.»

Mon cher Général:

Dans les mois d'août et septembre de l'année dernière, j'ai eu l'honneur de vous adresser, par S.A. Mg.^r le Prince Kourakin, deux lettres de Remercimens sur le magnifique Présent de S.M. l'Empereur de toutes les Russies et de sa munificence à mon égard; Je vous instruisais en même temps de ce que j'avais fait alors pour remplir les intentions de votre auguste Monarque et de ce que je tachoís de faire pour remplir vos vues sur les quatre Ingénieurs français, que l'Empereur Alexandre demande pour son service.

Depuis ce temps j'ai écrit à plusieurs Jeunes Ingénieurs. Deux ont accepté avec grand plaisir et Reconnaissance, ce sont le premier M.^r Fabre Ing.^r à Nevers, jeune homme de près de 30 ans, d'un rare mérite et d'une grande Modestie; mais je crains que le Corps des Ponts et chaussées soit fâché de perdre un si bon sujet; le second est Vo irayadol M.^r Bazaine Ingenieur à Valence Dép.^t de la Drôme; les autres ont à leur grand regret été obligés de remercier¹¹; vous trouverez ci joint, Mon Général, des copies exactes de leurs lettres et des Motifs qu'ils donnent. J'y ai également joint la copie d'une lettre que j'ai eu l'honneur d'écrire hier a S.A.I. Mg.^r Le Prince Kourakin, ambassadeur de S.M. l'Empereur Alexandre, relatif à cet objet.

Agréez, Je vous prie, Mon cher général, les voeux bien sincères que fe forme pour votre bonheur et une félicité parfaite au commencement de cette nouvelle année, aussi que pour celui de Votre

¹¹ Entre ellos, por lo visto, el tan deseado Vauvilliers. La situación parece haberse cambiado desde la última carta de Le Sage, en la cual le aseguró Betancourt que varios ingenieros jóvenes quedaban dispuestos a marcharse para Rusia, sin exceptuar a Vauvilliers.

digne et Respectable famille. Le souvenir de Madame de Bétancourt et celui de ses deux bien intéressantes [sic] Demoiselles¹², est toujours présent à ma pensée, je prie le Ciel de leur être favorable et de Bénir le choix qu'elles pourroient faire. Ce sera un beau jour pour moi celui ou j'apprendrai ce qui leur arrivera d'heureux.

Je suis avec Respect et une haute considération pour votre Personne,

Mon Général

Votre très humble et très obéissant serviteur (firmado) Le Sage.

APENDICE III

N.º 16

Carta de Joseph von Baader. 16 enero de 1822

Monsieur le Général,

Ce n'est qu'à la fin de l'année qui vient de s'écouler que le Secrétaire général de notre Académie des Sciences m'a remis le superbe ouvrage¹³ que Votre Excellence a eue [sic] la bonté de m'envoyer, accompagnée d'une lettre du 1er blanc Mars 1821. Agréez, Monsieur le Général, mes remerciements pour ce cadeau qui m'est d'autant plus précieux que j'y trouve une nouvelle preuve de votre Bienveillance.

Les remarques et observations générales que Votre Excellence fait sur l'application des chemins en fer et sur les difficultés locales qui peuvent encore s'opposer à l'adoption de ces moyens de Transport dans beaucoup de pays et de provinces, surtout à des distances considérables, sont si justes qu'il seroit impardonnable de ma part de n'y avoir pas réfléchi dans l'espace de quinze ans que j'ai consacré à des recherches, observations et Experiences sur cet objet. Mais bien éloigné que je suis de prétendre d'avoir vaincu toutes ces difficultés et d'avoir trouvé les moyens de rendre les chemins en fer applicables dans toutes les localités, j'ose me flatter que mes nouvelles Idées que je propose pour leur amélioration leur donneront une utilité beaucoup plus importante et plus étendue. L'objet principal que j'ai toujours eü en vue et que j'espère avoir atteint, est de remplacer les canaux navigables (de moyenne grandeur) pour les communications intérieurs, entre deux rivières navigables ou avec un port de mer etc. par un roulage facilité sur des chemins en fer perfectionnés, les quels, avec 1/4 ou 1/5me de la dé-

¹² A pesar de la viva memoria que Le Sage protesta llevar, parece que se había olvidado de una de las hijas, ya que eran tres: María Carolina, Adelina y la última, Matilde, que tal vez se le escapó de la atención por ser muy pequeña (nació en 1801 o, posiblemente en 1804).

¹³ Posiblemente el *Mémoire sur un nouveau système de navigation intérieure*. Cf. ante, nota 7.

pense en construction et entretien, offriraient tous les avantages des canaux en ce qui regarde la facilité du tirage et la vitesse du transport (qui seroit encore plus grande) sans être sujets aux inconvéniens [sic] de ceux-ci, et qui conviendroient à bien de localités où les canaux seroient tout-à-fait impraticables, soit par les difficultés du terrain, soit par l'impossibilité de se procurer l'eau nécessaire pour les alimenter. En comparant sous ce point de vue mon nouveau système de chemins en fer avec les canaux, je crois que la préférence devra presque toujours être donnée au premier, comme j'ai tâché de prouver par des observations et calculs détaillés dans mon ouvrage.

Pour réaliser ce système, une grande et belle occasion va s'offrir dans ma patrie et sur une échelle considérable. Il y a longtemps [sic] qu'on pense à l'exécution du fameux projet de Charles-magne — la réunion des deux plus grands [sic] fleuves de l'Allemagne: le Danube et le Rhin (ce dernier par le Mayn [sic] qui est parfaitement navigable de Mayence jusqu'à Würzburg) par un canal de communication qui dans toute sa longueur [sic] seroit creusé sur le Territoire bavarois, et d'opérer ainsi une jonction commerciale facilitée entre la mer noire et l'Océan. Or, les difficultés locales et physiques qui s'opposent à l'exécution de ce canal sont presque invincibles, et même en les surmontant avec une dépense immodérée et dont les intérêts excéderoient [sic] tous les avantages, on n'obtiendrait qu'une navigation très lente par de grands détours et par 200 à 250 écluses. Par un chemin en fer, au contraire, qui peut être établi sur la ligne la plus courte avec 1/8 me des frais, le transport d'une rivière à l'autre se fera en autant de jours qu'il faudra de semaines sur le Canal. Nos Etats qui dans ce moment vont ouvrir leur seconde Assemblée s'occuperont sans doute de cet objet important et comme ils ont déjà accueilli mon invention d'une manière très honorable à la fin de leur première Assemblée il y a trois ans, j'ai lieu d'espérer qu'ils décideront en faveur de mon projet.

Mon grand ouvrage touche actuellement à sa fin¹⁴. Toutes les planches, dont il y a 16 au lieu de 14 que j'avois annoncé, sont gravées, tirées et en grande partie déjà enluminées à la main: les 20 premières feuilles sont imprimés [sic] et comme on y travaille à présent sans relâche, j'espère que le tout sera achevé et que je pourrai bientôt envoyer les Cent copies tirées sur papier velin les quelles sa Majesté votre auguste souverain a daigné retenir et payer d'avance avec tant de Générosité. Effectivement si cet ouvrage a quelque mérite et s'il sera de quelque utilité, ce n'est qu'à Sa Majesté que le monde en sera redevable; car sans sa puissante Protection je n'aurois jamais été en état de couvrir les frais [sic] des gravures et de l'impression qui sont assez [sic] considérables. A l'exception de S.M. le Roi de Bavière qui a souscrit pour 20 copies, et Leurs Majestés les Rois de Wurtemberg et de Saxe qui ont

¹⁴ Se trata sin duda del *Neues System der fortschaffenden Mechanik*, 2 tomos (München, 1822), que salió con 16 láminas.

prénumérés [sic] pour deux Exemplaires chaqu'un, aucun souverain n'y a pris la moindre part! On a calculé à ce qui paroît, que, comme l'ouvrage devoit paroître en tout cas, on n'avoit pas besoin de payer des inventions qu'on aura pour rien.

Veillez, Monsieur le Général, avoir la bonté de me mettre aux pieds de Votre auguste Souverain et d'agréer l'expression réitérée de la plus haute considération avec la quelle j'ai l'honneur d'être

Monsieur le Général,
de Votre Excellence
le très humble et très obéissant serviteur,
(firmado) Joseph de Baader

Munich, le 16 Janvier, 1822.

APENDICE IV

N.º 17

Borrador de mano de Betancourt de una carta al Emperador de todas las Rusias. 28 de marzo de 1822

Sire:

N'osant pas insister d'avantage pour obtenir une audience de V. M. I. dans la crainte de la détourner de ses importantes occupations, je prends la liberté de lui présenter les papiers çï joints¹⁵ dont la décision importe infiniment au succès de l'administration des voies de communications! si j'étais assez heureux pour recevoir la sanction de V. M. sur les mesures que je propose, je pourrais me flatter d'obtenir dans peu [del temps] plus heureux résultats.

J'ai pris la liberté de joindre également une liste d'avancement pour les officiers du corps des ingénieurs indispensable pour me procurer de bons officiers supérieurs, dont nous avons le plus grand besoin [rayado].

Ayant un besoin indispensable de bons officiers supérieurs, j'ai pris la liberté de joindre a cette presentation une liste d'avancement pour les officiers les plus distingués du corps des Ingénieurs.

le 28 mars, 1822.

¹⁵ Tal vez relacionados con los problemas financieros y administrativos que se experimentaba por entonces en el departamento, donde se habían descubierto irregularidades; aunque Betancourt salió exonerado, cayó bastante pronto del favor imperial.

APENDICE V

N.º 23

Carta de A. R. de Montferrand, 11 agosto de 1852

Mon Général.

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince de Saxe, ayant daigné permettre l'offre de notre ouvrage sur la Cathédrale de S.^t Isaac¹⁶, je m'empresse de profiter de cette haute faveur pour vous l'envoyer, en vous suppliant d'être mon interprète, pour le présenter très respectueusement à Monseigneur.

Vous savez, mon Général, que s'est [*sic*] à M.^r de Bethancourt votre digne père que la Russie sera redevable de ce temple; me considérant comme simple maçon, exécuteur de ses grandes idées je serai heureux si vous trouvez que j'ai mérité la confiance qu'il voulût bien m'accorder.

J'ai l'honneur d'être avec respect

Mon Général,

de votre Excellence

Le très humble et très obéissant serviteur

(firmado) R. de Montferrand

Le 11 Août, 1852.

¹⁶ Se refiere a lo mejor a *L'Église cathédrale de Saint-Isaac, description architecturale, pittoresque et historique* (San Petersburgo, 1845).